

اندوخته‌نامه نداشت

# اندرزنامه زرتشت

برداشت: کوروش یکنام

اندرز نامه زرتشت

برداشت: کورش نیکنام

ناشر: انتشارات تیس

صفحه آرای: ویدا زرکشان

تایپ: فرهاد روپین تن

لیتوگرافی: کوه نور

چاپ: شاد رنگ

قطع: خشتی

شمارگان: ۳۰۰۰

چاپ اول: ۱۳۸۵

شابک: ۹۶۴-۹۲۴۷۵-۵-۶

ISBN: 964-92475-5-6

سروشنامه

: نیکنام، کوروش، ۱۳۳۳-

عنوان قراردادی

: اوستا، فارسی، یسنا، گاهان

عنوان و پدیدآور

: اندرزنامه زرتشت / برداشت کوروش نیکنام.

مشخصات نشر

: تهران: تیس، ۱۳۸۵.

مشخصات ناشری

: دوازده، ۲۵۴ ص.

شابک

: 964-92475-5-6

وضعیت مهرست نویسی: فیبا

موضوع

: زردشت - پیامبر ایرانی.

زبان

: اوستا، فارسی، یسنا، گاهان.

موضوع

: شعر اوستایی - ترجمه شده به فارسی.

رده بندی کنگره

: pir۴۷۳۱۳۸۵

رده بندی دیویی

: ۲۹۵/۸۲

شماره کتابخانه ملی

: ۸۵-۴۹۳۷۵ م



کتابخانه ملی  
۱۵۶۴۰۸۵۳۱۱۹

همه حقوق چاپ و نشر این کتاب برای ناشر محفوظ است.

نشانی: تهران، یوسف آباد، خیابان ۶۳، کوچه ترانه، پلاک ۲، انتشارات تیس، تلفن: ۸۸۰۳۹۱۱۹

## پیشگفتار

ستوت یسن، نخستین ترجمه سروده‌های گات‌ها بود که دو سال پس از چاپ نخست آن مشاهده و مطالعه کردم. این کتاب با ارزش‌ترین پیشکشی بود که مترجم آن دکتر جعفری در جشن اروسی به ما داد، پیش از آن شاهد بودم که ایشان در آغاز روشنایی هر بامداد که به شهر یزد آمده بود بندهایی از این نوشته را با آهنگی آرام و دلنشین زمزمه می‌کرد و برای یادآوری بینش و اندیشه خود ترجمه پارسی شده آن‌را به ژرفی نگاه می‌کرد و به آرزوهای اشوزرتشت در پیوستن انسان‌ها به آیین راستی افتخار می‌کرد. بر آن شدم تا با پژوهش در پیام اشوزرتشت بهتر و بیشتر با

دیدگاه این پیام آور آشنا شوم ، اندرزها و پیام او را در سخنانش برداشت  
کنم اندک توان مالی خویش را برای خرید نسخه های دیگر از ترجمه های  
گات ها به کار گرفتم به ویژه گات ها ترجمه واژگانی موبد فیروز آذرگشسب  
در کنار ترجمه های دیگر اندیشمندان و دانشمندان ایرانی و خارجی کارساز  
بود. برای اینکه تراوش اندیشه اشوزرتشت را بهتر درک کنم به انجمنی نیاز  
داشتم تا با اندیشمندان در هر بندی از سرودهای گات ها کنکاش و گفتگو  
کنیم. باورمندانی در اندیشه راستی را از سال ۱۳۶۰ به نشست و گفتگو فرا  
خواندم. موبدانی نیز در آن گردهمایی ها شرکت و به بیان دیدگاه های خود  
پرداختند. سرنشین نشست ها که هر هفته پسین روزهای سه شنبه به نوبت  
در خانه هموندان برپا می شد، خداداد خنجری بود. در هر نشست به سرودی

از گات‌ها می‌پرداختیم. ریشه پردازی به واژگان، آواز سرایش هر سرود گات‌ها، هم خوانی و بررسی شباهت‌ها و تفاوت‌های بین ترجمه‌های گوناگون سرودهای پیامبر از برنامه‌های نشست هفتگی ما بود که تا سال ۱۳۷۵ ادامه یافت و چون در آن سال زنده‌یاد خداداد خنجری به دیار مینوی سفر کرد، ناچار شدم به تنهایی پژوهش‌هایم را در سرودهای اشوزرتشت دنبال کنم، کنکاش با ترجمه‌ها و شرح واژگان اوستایی در گات‌ها تا سال ۱۳۸۰ به درازا کشید و پس از آن یادداشت‌ها، نکته‌های پراکنده و برداشت‌ها را گردآوری کردم و اکنون سرفرازم که پس از بیست سال تلاش و پژوهش، برداشت کوتاه خود را از پیام‌های وخشور ایرانی در سروده‌های ورجاوند گات‌ها به نوشته درآورده‌ام تا شاید به زبانی

ساده‌تر اندرزهای راستی گستر، شادی آفرین، آرامش بخش و خوشبختی آور اشوزرتشت را به گوش ، احساس و بینش انسان‌های نیک اندیش جهان پیشکش نمایم، با فروتنی آرزومندم تا روان و فروهر اشوزرتشت از نگاه و برداشت تازه من که اندرزنامه‌اش نامیده‌ام بیش از پیش خشنود و شاد گردند.

ایدون باد

کوروش نیکنام

تهران ، ۱۳۸۵ خورشیدی

## اشاره :

همواره در این اندیشه بودم تا برای بزرگداشت یاد و خاطره پدر بزرگم، زنده یاد ارباب جمشید جمشیدیان ، نخستین نماینده زرتشتیان در مجلس ایران پس از انقلاب مشروطیت و پدر بزرگوارم روانشاد هرمز جمشیدیان، مادرم لعل کیخسرو شابهرامی و همچنین برادر رنج کشیده ام شادروان فریدون جمشیدیان ، کار نیکو و شایسته ای انجام دهم. در این مورد با موبد دانش دوست آقای کورش نیکنام رایزنی کرده و از باور ایشان جویا شدم . پیشنهاد دادند بهتر است تا در یک کار فرهنگی داد و دهش کنم. این سفارش با دیدگاه پدرم که همواره به مسایل آموزشی و فرهنگی توجهی ویژه داشت و آن را ارج می نهاد همسویی داشت و از سویی دیگر این خواسته یکایک پیروان



اشوزرتشت است که بینش و آموزه های پیام آور ایران باستان را در سرزمین زادگاهش شناسانده و بیان داریم. بنابراین سپاس و قدردانی از پیشنهاد خردمندان این موبد فرزانه و دانا که در راستای شناسایی اندیشه و فلسفه زرتشت پیوسته کوشش داشته اند تصمیم گرفتم برای رسیدن به خواسته درست نیکوکاری بخشی از هزینه چاپ نخست این کتاب ارزشمند را برعهده بگیرم و گامی هرچند ناچیز در این راه بردارم. با آرزوی اینکه در این داد و دهشی که انجام داده ام ، خشنودی پروردگار ، شادی روان نیاکان خود و پویایی بینش و آگاهی تمامی حقیقت جویان و راستی پویان را فراهم کرده باشم.

پریدخت هرمز جمشیدیان

تهران، اسفندماه ۱۳۸۵



گات‌ها

سرود ۲۸- بند ۱

با فروتنی و دست‌های برافراشته اهورامزدا را نیایش کنیم.

اهورامزدا، فروتنی را در نیایش خواستار است.

گات‌ها، سرود ۳۱- بند ۱۳

اهورامزدا با دیدگان روشن بین خود دادگریست که در پرتو اشا به هر  
کس پاداش و کیفر می دهد.

چون خداوند بینای کل است چه بهتر که از هر گناهی هر چند کوچک  
بپرهیزیم.

خداوند از کردار آشکار و نهان مردم آگاه است.



گات‌ها

سرود ۳۱- بند ۱۴

خدای دانا به کردار نیک پارسایان در جهان مادی و مینوی پاداش نیک  
می بخشد.

اهورامزدا از رویدادهای گذشته و آینده آگاه است.

گات‌ها، سرود ۳۳- بند ۶

سرودگوی راست کرداری که از زیور دانش آراسته گردد دوست خداوند  
است.

راهنمای مردم باید نیک منش، شیوا کلام و خردمند باشد.

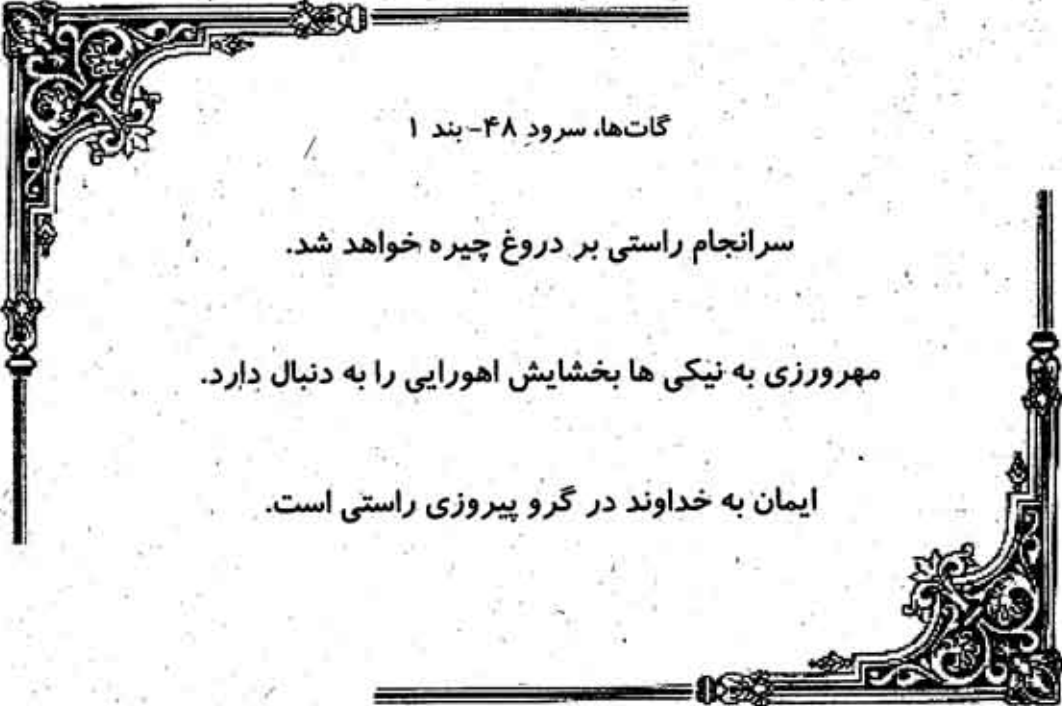
آرزوی انسان دیدار دوست و گفتگوی درونی با خداوند باشد.

گات‌ها، سرود ۳۳ - بند ۷

زمانی همگان شما را باور می‌کنند که فروغ اهورایی را در خود  
افزایش دهید.

سخنان خود را در پرتو راستی و منش پاک بر زبان آورید تا همه به  
جان گوش کنند.

نیایش انسان باید در خور و شایسته خداوند باشد.



گات‌ها، سرود ۴۸- بند ۱

سرانجام راستی بر دروغ چیره خواهد شد.

مهرورزی به نیکی‌ها بخشایش اهورایی را به دنبال دارد.

ایمان به خداوند در گرو پیروزی راستی است.

گات‌ها، سرود ۴۸- بند ۲

پیش از کشمکش در اندیشه به پیروزی راستی بیگمان باشید.

شاهکار انسان در گذر زندگی، گزینش راستی در اندیشه است.

گزینش راستی هدف و شکوه زندگی انسان است.



## واژه نامه

آهورا مَزدا : آفریدگار ، ، دانای هستی بخش ، خداوند جان و خرد  
آشا ، آشه : هنجار درست هستی ، نظم راستی ، فرآیند به هنجار  
آشو : پیرو راستی در اندیشه و گفتار و کردار ، نیک اندیش درست کار  
آشوان : جمع آشو ، پیروان راستی ، نیکوکاران  
آنگره مینو : اهریمن ، کژاندیشی ، باورهای نادرست ، اندیشه ویرانگر  
آرمئ تی ، سپننه آرمئ تی : سپندارمذ ، اسفند ، عشق راستین ،  
آرمان پاک و مقدس  
آمرداد : جاودانگی ، بی مرگی

چینود : گذرگاه مینوی ، آزمایش آهورایی ، سنجش و هنجار هستی

خُشترَه ، خُشترَا : شهریاری مینوی ، پادشاهی بر خویشتن ،

استواری بر اراده خویش

خورداد : رسایی و کمال

دِرِگوت ، دِروتد : دروغکار ، پیرو دروغ ، بداندیش گمراه

دانه ، دین : نیروی تشخیص خوب از بد ، وجدان بیدار و آگاه

مانترَه : سخن اندیشه برانگیز ، کلام آهورایی ، گفتار اثر بخش

وهُومَن : بهمن ، نیک اندیشی ، منش درست